TRANSLATION TECHNIQUES OF DEIXIS IN THE NOVEL ALICE THROUGH LOOKING GLASS BY LEWIS CARROLL

CITRA AYU YULIA ARISKA
(Pembimbing : Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201301445@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Citra Ayu Yulia Ariska. 2017. Translation Techniques of Deixis in the Novel Alice through Looking Glass by Lewis Carroll. English Study Program, Dian Nuswantoro University, Advisor: Dr. Drs. Jumanto M.Pd

The title of this study is â€œTranslation Techniques of Deixis in the Novel Alice through Looking Glass by Lewis Carroll. This study directs to find the types of deixis and translation techniques.
The researcher has used a descriptive qualitative method to do this research, since the data are in the form of words. This study starts by finding the problem, collecting the data, classifying the data, analyzing the data, and drawing conclusion.
Based on the data to be analyzed, there are 100 deixis words. There are five types of deixis found in the data, 60 data (60%) of person deixis, 15 data (15%) of discourse deixis, 14 data (14%) of place deixis, 6 data (6%) of social deixis, and 5 data (5%) of time deixis. There are nine types of translation techniques used to translate the deixis words, 57 data (57%) of established equivalence technique, 14 data (14%) of transposition technique, 9 data (9%) of generalization technique, 8 data (8%) of particularization technique, 5 data (5%) of substitution technique, 4 data (4%) of modulation technique, and 3 data (3%) of linguistic amplification technique.
Based on the data, the dominant deixis in the novel is person deixis with 60 words or 60%. And the dominant translation technique used to translate is established equivalence technique with 57 data or 57%. This technique is also mostly used to translate all types of deixis. It is because established equivalence technique translates words from the source language (SL) into common words in the target language (TL). So, the translation of deixis word found in the novel Alice through Looking Glass by Lewis Carroll is good.

Kata Kunci   :   Data, deixis, technique.

TRANSLATION TECHNIQUES OF DEIXIS IN THE NOVEL ALICE THROUGH LOOKING GLASS BY LEWIS CARROLL

CITRA AYU YULIA ARISKA
(Lecturer : Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.)
Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University
www.dinus.ac.id
Email : 311201301445@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

Citra Ayu Yulia Ariska. 2017. Translation Techniques of Deixis in the Novel Alice through Looking Glass by Lewis Carroll. English Study Program, Dian Nuswantoro University, Advisor: Dr. Drs. Jumanto M.Pd

The title of this study is â€œTranslation Techniques of Deixis in the Novel Alice through Looking Glass by Lewis Carroll. This study directs to find the types of deixis and translation techniques.

The researcher has used a descriptive qualitative method to do this research, since the data are in the form of words. This study starts by finding the problem, collecting the data, classifying the data, analyzing the data, and drawing conclusion.

Based on the data to be analyzed, there are 100 deixis words. There are five types of deixis found in the data, 60 data (60%) of person deixis, 15 data (15%) of discourse deixis, 14 data (14%) of place deixis, 6 data (6%) of social deixis, and 5 data (5%) of time deixis. There are nine types of translation techniques used to translate the deixis words, 57 data (57%) of established equivalence technique, 14 data (14%) of transposition technique, 9 data (9%) of generalization technique, 8 data (8%) of particularization technique, 5 data (5%) of substitution technique, 4 data (4%) of modulation technique, and 3 data (3%) of linguistic amplification technique.

Based on the data, the dominant deixis in the novel is person deixis with 60 words or 60%. And the dominant translation technique used to translate is established equivalence technique with 57 data or 57%. This technique is also mostly used to translate all types of deixis. It is because established equivalence technique translates words from the source language (SL) into common words in the target language (TL). So, the translation of deixis word found in the novel Alice through Looking Glass by Lewis Carroll is good.

Keyword   :   Data, deixis, technique.